

# САДРЖАЈ

УВОД.....	9
I ОСНОВИ ИСТОРИЈЕ И ТЕОРИЈЕ ПРЕВОЂЕЊА .....	11
1. Наука о превођењу или транслатологија: предмет и задаци.....	11
2. Кратак осврт на генезу и развој науке о превођењу .....	17
3. Појам еквивалентности у науци о превођењу .....	33
4. Преводилачке трансформације .....	43
5. Моделовање као метод проучавања превођења .....	57
6. Врсте превођења .....	64
7. Јединице превода .....	70
8. Усмено превођење .....	75
II ВЕЖБЕ.....	83
Вежба 1: Знаковна природа речи. Значење речи. Семантички модел превођења.	83
Вежба 2: Речници. Структура речничког чланка. Стилистичке напомене. Адекватност речничког значења лексеме и њене контекстуалне употребе .....	93
Вежба 3: Врсте речничких подударности. Контекстуално значење. Контекст и врсте контекста. Преводилачке методе: генерализација, конкретизација, додавање, изостављање. ....	100
Вежба 4: Безеквивалентна лексика. Начини преношења безеквивалентне лексике. Преношење властитих именица у превођењу. Преводилачке методе: транслитерација, транскрипција, калковање, очување графике ЈО.....	114
Вежба 5: Међујезичка хомонимија. Псеудоинтернационална лексика. „Лажни пријатељи“ преводиоца. Превођење у условима лажне еквивалентности. ....	123
III ХРЕСТОМАТИЈА .....	125
Јакобсон Роман: О ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ ПЕРЕВОДА .....	125
Бранимир Човић: НОВИНА И ПОДРАЖАВАЊЕ ИЛИ ПОДРАЖАВАЛАЧКО И НОВО У СРПСКОЈ ТРАНСЛАТОЛОГИЈИ.....	129
Бранимир Човић: ПРОБЛЕМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЗАГЛАВИЙ ЛИТЕРАТУРНО-ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ.....	145
Наталья Нестерова: НАУКА О ПЕРЕВОДЕ: В ПОИСКАХ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ.....	154
Наталья Нестерова: „ИНДУСТРИЯ ПЕРЕВОДА“ В СВЕТЕ СКОПОС- ТЕОРИИ.....	161

Петар Буњак: О ЈЕДНОМ ПЕСНИЧКОМ ПРЕВОДУ НИКОЛЕ МАНОЈЛОВИЋА РАЈКА И СПОРНОЈ АТРИБУЦИЈИ ЊЕГОВОГ ИЗВОРНИКА .....	167
Радивоје Константиновић: ИНВЕНТАР „ИНВЕНТАРА“ (Аутоанализа превода једне песме) .....	183
Лариса Човић: ФРАЗЕОЛОГИЈА В МЕМУАРАХ В. НАБОКОВА И В ПЕРЕВОДАХ НА СЕРБСКИЙ И ХОРВАТСКИЙ ЯЗЫКИ.....	191
Лариса Човић, Бранимир Човић: МНОГОСТРУКЕ МЕТАМОРФОЗЕ И ПРЕВОДИЛАЧКЕ ИГРЕ СТВАРАЊА И ПРЕ-СТВАРАЊА У МЕМОАРИМА ВЛАДИМИРА НАБОКОВА: ОЧЕКИВАНА КРЕОЛИЗАЦИЈА ТРИЈУ МОДЕЛА КУЛТУРЕ КОД ПРЕВОЂЕЊА СА ЈЕЗИКА ПОСРЕДНИКА.....	205
Лариса Човић: ЛИНГВОКУЛТУРОЛОШКИ ПРИНЦИП У НАСТАВИ. НАСТАВА ПРЕВОЂЕЊА СА СРПСКОГ ЈЕЗИКА НА РУСКИ.....	220
Ана Пејановић: ЛАЛИЋЕВА <i>СВАДБА</i> НА РУСКОМ ЈЕЗИКУ .....	230
Селена Станковић: ФРАНЦУСКЕ ЛЕКСИЧКЕ ЈЕДИНИЦЕ У РОМАНУ <i>PNIN</i> В. НАБОКОВА: ИЗ ЕНГЛЕСКОГ У СРПСКИ И ФРАНЦУСКИ ЈЕЗИК* .....	242
Милош Константиновић: ШАТРОВАЧКИ ЈЕЗИК И ПРЕВОЂЕЊЕ ШАТРОВАЧКОГ .....	275
Милена Алексић: НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ЭКВИВАЛЕНЦИИ РУССКИХ ФЕ В ПЕРЕВОДЕ НА СЕРБСКИЙ ЯЗЫК НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА А. МАРИНИНОЙ <i>ИГРА НА ЧУЖОМ ПОЛЕ</i> .....	288
IV РЕГИСТАР ПОЈМОВА .....	301
V ПРИЛОГ – Образац за писмени превод .....	303
Текстови за самостално превођење .....	311
VI ЛИТЕРАТУРА .....	320